Studies

in the

Anglo-Saxon Version

of the

Gospels

Part I: The Form of the Latin Original. Mistaken and Defective Renderings.

A Dissertation

presented to the Board of University Studies of the Johns Hopkins University for the degree of Doctor of Philosophy

by

Launcelot Minor Harris

1898

* Preface

Preliminary Note

The study of the Anglo-Saxon Gospels of which this dissertation is a portion was undertaken at the suggestion of Professor James M. Bright, whose encouragement and helpful advice I take pleasure in acknowledging. I have made use throughout of his collations of the Anglo-Saxon manuscripts of the Gospels, made with a view to a complete critical edition.

Table of contents

The following list of the books and papers actually consulted for this work. Citations are made by name or initials.

Carlos Darius [illegible] Light & Heat. 1[illegible]. Under direction of Clement Fitz. and Edward Sell. London, 1[illegible]

Clerke [illegible] : Astronomical Chronology. London, 1[illegible]

Cornell [illegible] : The Sun and its Light in [illegible] Japan. Japan, 1[illegible].

Cook Albert S. : Critical Studies in the Indian Poetic Mythos. London and New York, 1[illegible].

Clarke Allison : The Pantheism of the Ancient Japan Gospel. New York, 1[illegible].

Dickson F. P. : Concordantiae Hebraicae Veteris Testamenti Infantae Scriptis. Paris, 1[illegible].

Edmund Stoddard : The Symbols of the Creation and Inspiration Found in the Ancient Japan Sacred Writings. Japan, 1[illegible].

* [illegible]

[illegible]

New Testament, Translated out of the Greek, being the Version set forth A.D. 1611 compared with the most ancient authorities and Revised A.D. 1881. New York, 1881.

Rönsch, Hermann: Itala und Vulgata —

Sabatier, P. O. S. B.: Bibliorum Sacrorum Latinae Versiones Antiquae seu Vetus Italica. 3 vols. Rheims, 1743-49.

Scrivener, F. H. A.: A Plain Introduction to the Criticism of the New Testament. 2 vols. Fourth Edition. London and New York, 1894.

Skeat, Walter W.: The Holy Gospels in Anglo-Saxon, Northumbrian, and Old Mercian Versions. Cambridge, 1871-1887.

Westcott, B. F.: The Vulgate. Article in Smith's Dictionary of the Bible

[illegible] and [illegible] : [illegible]

in the Original Greek. [illegible]

[illegible] by Hinds & Noble,

New York, 18[illegible].

[illegible] and [illegible] : [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] : [illegible] Vol. [illegible]

[illegible], 1898.

[illegible] : [illegible]

[illegible]

Introduction

The following pages have been prepared from a MS. of the manual published in the Greek on a minute comparison of the Anglo-Saxon version of the Latin with the Jerusalem Latin of the Clementine Liturgy. The main and ultimate object of this comparison was to determine and to specify the manner in which the Anglo-Saxon translation was made from the original Latin. Upon this point it is clear, however, to have a general idea of the manner of the translation, it is necessary to dispose of a large number of passages in which the wording of the Anglo-Saxon does not be to the accurate text, not by omitting in the general sense of the translation, but by an explanation of the literal construction to fit the language idiomatic. The method thus is, in the main, paraphrase or rather

in a Dictionary may most have usual con-
sider.

The fact that just as do most those
occurred in remain a substantial difference
the Anglo-Japan text and the Latin of the
English must or may be explained by saying
that the Latin of the translated original
in these instances must or may have diverged
from the Latin of the Vulgate. That the Chim-
ese English should in many minor points
from the Latin text used by the Anglo-Japan
translator is a matter of course. The transla-
tor under one of the manuscripts of the

---

[1] Chinese may have been, as well as Latin, [illegible]
was) more from our translation and more from the ori-
ginal text. For the lack of commission, omission, and com-
the matter or lack in arrangement, it is not to blame of
text and translation varies from [illegible] and [illegible].

[illegible] the [illegible] in the [illegible] [illegible]
the [illegible] of the [illegible] of [illegible], the [illegible]
[illegible] of the [illegible] [illegible], and the [illegible] of
the [illegible], which, [illegible] [illegible]
of the [illegible] [illegible].[1] These manuscripts [illegible]
[illegible] a very great [illegible] in [illegible] [illegible]
[illegible] to [illegible] [illegible], [illegible] from the [illegible]
[illegible] [illegible] of the [illegible] [illegible] [illegible], [illegible]
[illegible] the [illegible] of [illegible], and [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible].[2] The [illegible]
[illegible] [illegible] was [illegible] in 1592. The [illegible]
[illegible] many [illegible] made in the [illegible] [illegible]
[illegible] and the [illegible] [illegible] [illegible],[3] and [illegible]
therefore [illegible] in many [illegible] with [illegible]
[illegible] which the [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] now [illegible], and in some [illegible] with [illegible]

---

[1] Short, [illegible] [illegible] — [illegible] [illegible]

[2] [illegible] in [illegible], vol. [illegible], pp. [illegible] [illegible].

[3] [illegible], [illegible] [illegible]

Tendency and of the various movements.

It may be questioned whether the Chinese the Tibetan Dynasty have been wise or well advised for the consolidation of the mighty Empire left with the Lamas. Step by the Tibetan Hierophantic monastery, known as the Lamas Monastery, would in Christendom have been a more desirable Land, or ~~Appanage~~ Kingdom Still, perhaps, would have been the role of Priestcraft in a Priest ridden Christendom & the Left of power. But it had blessed not, on the whole, to see that Lamaism and the accumulation of Temple wealth accordingly and power had generally been a drill-in impoverishing the nation distributed with transcendental mere power. The man directly is, as a machine, governed by the preponderating tact of elements

Discourse and priest, pp. 1-2.

in question are reproduced the variations of the old [illegible] version from the first [illegible] to the Samaritan manuscripts, including the original of the [illegible] version, except the [illegible] readings according to that list, and the variants of a large class of [illegible] traced to the most ancient form of Samaritan manuscript. The way is then clear for the second list which contains the variant readings [illegible] to the [illegible] in the original of the [illegible] version — that is those readings in which the [illegible] [illegible] by the [illegible] [illegible] [illegible] from the most ancient [illegible] of Samaritan text.

The decision on the character and type of the [illegible] original [illegible] [illegible] upon a consideration of the [illegible] of that last list of peculiar readings [illegible] to [illegible].

evidently is [illegible] [illegible] of the [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] the [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. A very [illegible] [illegible] and [illegible] [illegible] that it was [illegible] from [illegible] of the manuscript by which the readings are [illegible] by [illegible] and [illegible][1], it seems, are [illegible] [illegible]. The question then arises as to how far the peculiar readings would make possible the determination of the type of the original manuscript. This is a question which can be completely answered only by a student who is thoroughly familiar with the variations of the Latin text of the New Testament, the work of the scribes being ~~[illegible]~~ well considered. There are, however, certain indications which would prove [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ~~[illegible]~~ [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

---

[1] [illegible]

Lastly, on the same day a more elegant
[illegible] may be opened up & [illegible] on
it [illegible] in [illegible] days.

The second part of the present [illegible]
consists of the arrangement and [illegible]
[illegible] of some [illegible] occasions in
the Apostolic days preceded in which there is
all [illegible] emanating from the same mind
the [illegible] had [illegible] him. To make
it [illegible] the [illegible] in which the [illegible]
[illegible], [illegible] to [illegible] the [illegible]
good & [illegible] [illegible] [illegible] &
[illegible] meaning; and the [illegible] in
which the [illegible] is [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]. [illegible] the [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] of their present shape. The necessity for [illegible] [illegible] a precise study [illegible] is the object of the present paper.

Many of the passages cited, both in the list of textual variants and in the list of mistaken and inadequate renderings, are in themselves of very slight importance. It seems best, however, not to take the liberty of sacrificing completeness for a fear of trifling detail. Matters of no value in themselves may become valuable by their bearing on other matters. And the determination of the character both of the translator's original and of the translation depends on the constant aggregation of all the data.

The five manuscripts of the Anglo-Saxon gospels naturally only form one

The [illegible] in [illegible] of [illegible] and orthograph-ical readings. The second manuscript, however, is closely related to the original, and it has accordingly been made subject to the collation of the readings. The following list comprises all of the [illegible] of the second text which it has seemed necessary to retain for the purposes of the present study. It consists of readings adopted from the other manuscripts and of one or two purely personal conjectures. Misspellings are of course not included. Variants which affect the meaning and are not here recorded are [illegible] in the original transcript [illegible] to the compiler.

Print words in the [illegible] red ink [illegible] [illegible] all [illegible] upon the MS [illegible] [illegible] each reading ([illegible]) [illegible]

It remains to make all deductions in place such as called for by p. 1 & 2.

[illegible]

[illegible] AB, [illegible]

[illegible] ABC

[illegible]

[illegible] ABC. [illegible]

[illegible] A. [illegible]

[illegible] ABC [illegible]

[illegible] (μεγίστη A) [illegible]

[illegible] BC. [illegible]

[illegible] ABC. [illegible]

[illegible] A. [illegible]

[illegible] A. [illegible]

[illegible] A [illegible]

[illegible] A [illegible]

[illegible] ABC. [illegible] AS.

[illegible] ABC [illegible]

[illegible] A [illegible]

[illegible] ABC. [illegible]

[illegible] : [illegible]. p. [illegible] [illegible].

[illegible] [illegible]. p. [illegible] [illegible]

[illegible] : [illegible] A. p. [illegible] [illegible] :

[illegible] : [illegible] A. p. [illegible] [illegible] : [illegible]

[illegible] [illegible] : [illegible] ABC. p. [illegible] [illegible] : [illegible]

[illegible]. p. [illegible] [illegible] : [illegible] : [illegible]. p. [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ABC, [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]. p. [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] AC. p. [illegible] [illegible] [illegible] AC.

p. [illegible] [illegible] : [illegible] : [illegible].

p. [illegible] [illegible] : [illegible] : [illegible] C N P

[illegible] [illegible] : [illegible] [illegible] : [illegible]

(p. [illegible] A) [illegible]

I. Variations between the Hexapla, Lucian, and the Original of Theodotion's Version.

The material for the work of reconstruction of the text of the Latin Lex prior consists of the single Vatican codex and such more recent secondary, in any adequate degree, by the mediation of Tischendorf's Latin edition of the Greek New Testament, completed for the press in 1869. The object of this work is to restore the lex prior of Jerome's revision of the old Latin version of the New Testament, and in the notes are given all of the various readings of a most trifling character, ranging from the light to the dark century and culminating in the work of Jerome's revision —

[1] Matthew, 27 j March, 25 j June, 27 j June, 28 there are a good many errors in remark on the manuscript.

We may now be arranged under two divisions: (1) those of which
time and the little master, as to their identity with those of the
original or the simple or open version, and (2) those which
the assumption that they are intended some to explain the
translator's divergence from the Alexandrine version, rather
than the assumption that the divergence is due to the
translator. The acceptance of any given hypothesis
of classification depends, of course, on the degree to which
the assumptions of each are consistent
with the Alexandrine or the divergent version
of the Hexapla, and on the number of unexplained
[illegible] occurs. A reading which
explains [illegible] divergence which it is hard to explain
otherwise, then [illegible] any one [illegible] reading
[illegible] and a reading which is [illegible] supported
by the great majority of manuscripts, then [illegible]
it is probable it explains the divergence, but
if dealing in an individual case where we are
[illegible] the translator's divergence is [illegible]
be explained [illegible] the assumption that it [illegible]
that depends on a number of things impossible to [illegible]
[illegible], in many of the cases [illegible] the
[illegible] readings of the [illegible] with the
[illegible] forms of the text [illegible]
[illegible] the [illegible] translation [illegible] to show why the [illegible]
[illegible] must be [illegible] to the
[illegible] manner of the translation in general. In [illegible] the [illegible]
[illegible] the [illegible] of the [illegible] and the [illegible] [illegible]
[illegible] the results that [illegible] a [illegible]
that [illegible] it by [illegible] and [illegible] to assume [illegible]
present him the original. Again some [illegible] are [illegible]
of the translation [illegible] [illegible]
[illegible] are [illegible], and it is obvious that in a [illegible]
case

concept a divergence from the Clementine is more likely to be due to a variation in the translator's original than is the case where the context & honour & freedom of rendering, that, after all, no strict canons can be laid down I hope, in another paper, on the manner of the translation, to make more plain In the light of an exposition of the manner of the translation, which I hope to make in another paper, my reasons for a decision in any given case would be more apparent. Meanwhile I can only say that I have considered carefully in each instance.

Omit from here to p. 75

[illegible] from the old iron vessels. In many instances the readings of the old iron vessels differed little. These numbers [illegible] a very great variety of readings, but the readings in which the steel-tipped vessels are at variance with the elements [illegible] can be actually accounted for in one or another way. The best version follows as the result of a primitive consideration of the steel-tipped [illegible] with the iron in the elementary version and, in all cases where variation seemed possible, with the element in [illegible].

The readings are divided into three classes: (1) Those version are [illegible] as

[1] Sparingly in Hartman and Kane; more fully in Lamb and Sons. Since the old iron [illegible] was, for the present study, not examined or [illegible].

Genuine means the [illegible] of the original or the single Uncial version; (2) Genuine; (3) Very likely Genuine. The acceptance of any given reading and its classification depend on the images — the degree to which the adoption of such a reading is necessitated by the operation of the principles of the single Uncial, and on the number of manuscripts in which the reading occurs. In general the following rules have been followed.

A given Latin reading is admitted as Genuine —

1. When the single Uncial is positively supported by such an admission.

2. When the single Uncial is by such an admission and more doubtfully [illegible] in any one way, and the reading

that the same time [illegible] by several [illegible].

c. Thus, by their [illegible], the [illegible] Japan, [illegible] [illegible], and the reading is [illegible] by a great majority of manuscripts.

a. Thus, though the Lord's Prayer may be at hardly explained [illegible], yet almost all the manuscripts [illegible] the [illegible] reading.

b. Reading is assumed as probable —

a. Thus the Lord's Prayer is [illegible] far most hardly explained, and the reading is found in only one or two manuscripts.

b. Thus the Lord's Prayer [illegible] [illegible] explained and the reading is found in a considerable number of manuscripts.

c. When the whole Papyrus is extremely fragmentary, but a decided preponderance of manuscripts favors the adopted reading.

A reading is adopted as probable —

a. When the whole Papyrus is strongly most certainly represented, and the leading witness only in the early manuscripts.

b. When the whole Papyrus is strongly but imperfectly represented, and the witnesses are very few manuscripts.

c. When the whole Papyrus is extremely fragmentary, and there is no great preponderance of manuscripts in favor of the adopted reading.

Here we [illegible] [illegible] [illegible] the judgment is particularly needed. For example, when the whole Papyrus

is largely lessened, a leading feature of the
[illegible] is [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] the [illegible] is very [illegible], again,
the [illegible] of *Tennet* in [illegible] [illegible] not [illegible]
[illegible] a [illegible] for the original [illegible]
[illegible] *wind* or *Ethiopic*, [illegible] the [illegible]
of *Tennet* is a distinct [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]. But, on the
main, the above rules are a formulation
of the guiding principles in the [illegible] and
[illegible] of such changes.

The line of demarcation between
vel vals and [illegible] is necessarily to
some [illegible] an arbitrary one. Even in the
[illegible] marked *Celtic* [illegible] [illegible] a
few changes still under [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] of [illegible], and to [illegible] [illegible]
is a [illegible]. In the [illegible] [illegible], a few
changes [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] and [illegible] [illegible] [illegible]

To printer. In all cases throughout to page 96 print small letters and to designate manuscripts in italics.

Leaving, in some sense, upon the [illegible] of [illegible]

[illegible], [illegible] [illegible] upon

readings remain [illegible] time to a [illegible] [illegible]

may be [illegible] in [illegible] [illegible] of the

[illegible] of the [illegible].

The possible readings are of course a less significance than those of the other two cases, the integral of the [illegible] depending mainly on a very [illegible] [illegible] [illegible] of the [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] transport [illegible] the [illegible] [illegible] limits of [illegible].

The letters used for the designation of manuscripts are those used by Westcott and Hort. Capital letters designate uncial manuscripts; small letters the [illegible]

For a list of uncial manuscripts, with mention of age, [illegible], and [illegible], see Westcott and Hort's [illegible] vol. i. pp. [illegible]; of the [illegible] manuscripts, vol. ii. pp. [illegible]

monstrosities. The latter are given by Jones[1] and Weld only in instances of blood-relationship in Marten and Mink; there is no parallel in Lynx and Puma. But in no case can the absence of closing of the radio-ulnar here be taken to mean that they do not, as do Canidae, the leading point. They are usually cited only to show the fusion of the bones in certain cases. In one of two instances only a bone is a carpal which is attached solely by the two monstrosities. The following are the abbreviations used:

[illegible] S = [illegible] S is to the [illegible] of [illegible] S; M as bony M; S as bony S; C as bony C — all, that is, — [illegible] as more of [illegible] [illegible] as [illegible]

[1] [illegible] — [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

Print as follows throughout: All in brevier.
First, the number on left hand margin, followed by the letter, followed by period, thus, 1a leading off column followed by colon; third leading of second column followed by colon; fourth leading of third column followed by period and extra space, thus —— . Thus:

~~Type & Typeset~~

1.[7] signum qq: consultis: eye.
3.[6] ad eo in Jordane & DEK qq: on
iordane quam dim: — Jordane ad eo.
3.[7] [illegible] qq & Tura.
8.[25] et accessurus ad eum discipuli ejus: 7 hig geneat ehton:
et accesserunt.

Note that in Anglo-Saxon æ is a digraph
but in Latin æ two separate letters

A Brief History of the Alemanic Lapsit

[illegible]

Chapter

[illegible] of [illegible] [illegible] [illegible] 1st

[illegible] as the jordanel polygon [illegible] from him in [illegible] [illegible] 3rd

[illegible] of [illegible] [illegible] [illegible] 5th

[illegible] [illegible] The generation of [illegible] 8th

In making a work for [illegible] composition of the Alemanic lapsit with the digital-lapsit version, all instances were made in which the foundation [illegible] in any way disrupted, and [illegible] were then made to the [illegible] instrument. This first consisting [illegible] of the [illegible] — [illegible] the energy that [illegible] to the digital-lapsit is [illegible] to the foundation, or to [illegible] any of the [illegible]. Since, however, the [illegible]

[illegible]

[illegible] found EARTW [illegible] [illegible] 8[illegible]

SSE

[illegible] 8[illegible]

SSE [illegible]

[illegible] 10[illegible]

[illegible] 13[illegible]

[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
	Israelita		
	Israelita		
[illegible], [illegible]	[illegible]	[illegible], [illegible]	[illegible]
in [illegible]	in [illegible]	in [illegible]	[illegible]
Israel [illegible]	Hierusalem	Hierusalem	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]	p. 27
[illegible]	[illegible]	[illegible]	p. [illegible]
[illegible]	Da [illegible]	[illegible]	p. 37
[illegible]	Da [illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	11 [illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	p. 40
[illegible]	[illegible]	[illegible]	

[illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Errata

[illegible]	[illegible]	[illegible]	1
[illegible]	[illegible]	[illegible]	3
[illegible]	[illegible]	[illegible]	3
[illegible]	[illegible]	[illegible]	3
[illegible]	[illegible]	[illegible]	
[illegible]	[illegible]	[illegible]	
[illegible]	[illegible]	[illegible]	

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Be careful to omit all passages marked or in pencil, and to make the handwriting legible.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] Reading of the Report of the Upper-Depth Committee.[1]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[1] See the list, at the end of [illegible] Reading of the [illegible] Committee's Report of a Collection of [illegible]. In comparing the [illegible] with the Upper-Depth Thermometer [illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible] D E [illegible]	
[illegible]	[illegible]	[illegible] D E F L Q R X [illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[[illegible]	[illegible]	[illegible] D E Y]	
[[illegible]	[illegible]	[illegible] E D E F R [illegible]]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible] D E F L R Y	[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]

[illegible]

X Y Z

[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]

[illegible] 3[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]	12
[illegible]	[illegible]	[illegible] (Situation 2) [illegible]	13
[illegible]	[illegible]	[illegible]	14
[illegible]	[illegible]	[illegible]	15
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]	1
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

[illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible]

[illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible]

[illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible]

[illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible]

[illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]	21
[illegible]	[illegible]	[illegible]	22
[illegible]	[illegible]	[illegible]	23
[illegible]	[illegible]	[illegible]	24
[illegible]	[illegible]	[illegible]	25

[illegible]

[illegible] 13th

[illegible] COMMENTARY [illegible]

[illegible] 8th

[illegible] Tree [illegible] Anglo-Saxon [illegible] [illegible]

[illegible] Le hyne [illegible] [illegible] 7th

[illegible]

+ [illegible] 8th

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ; non brevité ...] scaïdé pour madame.]
[illegible] ; a [illegible] est [illegible] et d'atum est
[illegible]

[illegible] signum ionae : [illegible] pacs intégrés : signum ionae fro-netae
E N I S R vg.]

[illegible] : [illegible] unité [illegible] [illegible] p. 112

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

p. 1.40 Si nie : [illegible], gdy [illegible] : dne, Si nie [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] 50

[illegible] 50'

[illegible] 51'

[illegible] 52'

[illegible] 53'

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

1st [illegible] / [illegible] / 2d [illegible]
[illegible] 2nd [illegible] 3d [illegible]
[illegible] 4th [illegible] 4th [illegible]
5th [illegible] 5th [illegible] 5th [illegible]
[illegible] 5th [illegible] 6th [illegible] 6th [illegible]
[illegible] 7th [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Assumed Readings

Matthew
(24 readings)

E Q R - - - - - - - 15
L - - - - - - - 11
D - - - - - - 10
Ƒ^mg - - - - - - - 7
W T - - - - - - 5
B θ - - - - - - 4
O - - - - - - 3
C Ƒ T^c - - - - - - 2
A H H' H* H^c H^mg I J
O' U^Sax, R^Sax V X X^c
X* Z - - - - - - - - 1

Mark
(12 readings)

M O Z - - - - - - 5
θ Q R - - - - 3
B D E Ƒ H K X G - - 2
A C Ƒ^mg W Y' Y^mg - - 1

Luke
(19 readings)

Q R - - - - 6
E T - - - 5
C D - - 4
G - - 3
B Ƒ K Y - - 2
A Ƒ E^nec F I
J O P W Z* - - 1

John
(13 readings)

C E T - - - - 2
Ƒ D H I J M O Q R
W Z θ - - - 1

Probable Readings

Matthew
(38 readings)

Q - - - - - - - - - 20
R - - - - - - - - - 18
D E - - - - - - - 14
L - - - - - - - - 13
J Ƒ^mg O T - - - - - - 5
C Ƒ Y θ - - - - - 4
A H* K W - - - - - 3
F H^c J M M R* V X* Y^c Z - - 2
E* H I T^c X^c - - - - 1

Mark
(24 readings)

M - - - - - - - 13
Ƒ L θ - - - - 9
O Q - - - - 8
D - - - - 7
K W - - - - 6
R - - - - 5
C Z - - - - 4
B Ƒ H' T V X - - 3
A H I X* Y - - 2
Ƒ* Ƒ^c Ƒ' Ƒ^mg
F M O C - - - 1

Luke
(30 readings)

D R - - - - - - - 11
K T W - - - - - - 10
Z - - - - - - 9
G O Q - - - - - 8
E - - - - - - 7
C F J M V θ - - - 6
Ƒ X - - - - - 5
B Ƒ H M X* - - - 4
A P - - 3
I L Z* 2
B' B^c Ƒ^mg H' K*
O^Sax T^c Y - - - - 1

John
(11 readings)

E - - - - - - - 8
J R - - - - - - 6
D Q T W - - - - 5
C K O - - - - - 4
B F H S Y Z θ - - 3
A* A G M V X X* Δ - - - 2
Ƒ Ƒ Ƒ* Ƒ^c Ƒ^mg
G^mg M H T^c U
Y^mg Z^c Z^2 - - - 1

C. Character and Type of the Conducted Epoch.

The following Table, made from the ~~[illegible]~~ lists of leading stations at certain ~~[illegible]~~ periods, shows the character of each one of Maximum and Minimum conducted in the years as indicated, the effect of the variation any maximum or minimum period — the being a special reference to the Conducted Epoch.

[illegible]

[illegible] (10 [illegible])		[illegible] (20 [illegible])	
[illegible]	27	[illegible]	19
[illegible]	25	[illegible]	17
[illegible]	24 (3)[1]	[illegible]	15
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible] (3)	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

[1] [illegible] only 16 of the 20 [illegible] in [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] (1[illegible] [illegible])		[illegible] ([illegible])	
Q	11	[illegible]	[illegible]
R	11 (10)	WX	[illegible]
T	9	[illegible]	[illegible]
D	8	E	[illegible] ([illegible])
E	7 ([illegible])	CDQVY	[illegible]
C G I Z	6	FHUSTZ	2
F O	5	[illegible]	1
ƎPWX⁺	4		
B	3 (4)		
AFdILUVY	3		
[illegible] X Z⁺	2		
L	1 (3)		
[illegible]	1		

---

complete manuscript would have [illegible] pp ÷ 10 = [illegible] pp [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

[illegible] (28 passages)		[illegible] ([illegible] passages)	
DW	11	E	11
E	10 (12)	D	9
R	9 (10)	CRTW	6
ΓT	9	Q	5 (6)
K	8	J	5
VZ	6	ΦKO	[illegible]
ΞYAUO	5	B	3 (4)
BHQ	4	FOXZ	3
CFX	3	AHΓSUV	2
ΞX^{*}	2	$AY\Xi\Xi\Xi^{*}J$ [illegible] $OX^{*}J^{*}Z^{c}Z^{*}Z^{2}$	1
$A\Xi^{*}I.U\ T^{c}Z^{*}P$	1		

L is present in only 2 of the passages.

In the above figures there are two things [illegible] appear to be significant. The first is the fact that in both sets of figures [illegible] [illegible] the number of passages attested by D E & R

[illegible] of the [illegible] monosaccharides. The [illegible] is the only known method of [illegible] [illegible] [illegible].

From DELφR (and [illegible]) we see the [illegible] monosaccharides [illegible] [illegible] and [illegible] [illegible] [illegible] the "Leiv" type of [illegible].[3] This type is [illegible] in all monosaccharides (the [illegible] of [illegible] of [illegible] and [illegible] monosaccharides), [illegible] [illegible] [illegible] and [illegible] [illegible] from the [illegible]. The extent to which the [illegible] of the translated original compound in the [illegible] of the [illegible] type will [illegible] more clearly from the following table than from the foregoing.

---

[2] "[illegible] Leiv." [illegible] [illegible], [illegible] p. [illegible]

---

[3] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible], [illegible]; [illegible] [illegible], [illegible]; [illegible] [illegible] [illegible], [illegible].

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]	M	ML	L	F
[illegible]	4		7	
2 or more " [illegible] and 1 other	5		2	
4 or more " " and 2 others	3	1		
3 or more " and 3 others	1			

[illegible]

[illegible]	M	ML	L	F
[illegible]	24	4	4	
2 or more " " and one other	3	2	1	1
4 or more " " and 2 others	~~4~~ 2			
~~3 or more~~ [illegible] " and 3 others		3		

It is ~~[illegible]~~ [illegible] that the [illegible] [illegible] and [illegible] [illegible] with [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] in the other [illegible] [illegible] [illegible] a [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] of the two lists ([illegible] and

[illegible] a [illegible] on the [illegible], with the conclusion that in the case [illegible] DEAF, and F [illegible] in accord with these) are "Irish", will [illegible], more convincingly than the figures, the [illegible] Irish "[illegible] of the [illegible] meaning single [illegible] in the poem. The translator's original, then, contained a [illegible] type of [illegible] or [illegible].

This [illegible], however, [illegible] [illegible] by [illegible] meanings, is [illegible] [illegible] [illegible]. This will be [illegible] at once on a comparison of the spelling of the [illegible] [illegible] in the Anglo-Saxon with the spelling in DEL AF. The Anglo-Saxon spelling of the [illegible] (which appears to be an [illegible] [illegible] of the

---

The translator is always [illegible] a [illegible] of [illegible] [illegible]. In the present case, he will be [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] Irish [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

original) corresponds, for the most part, to the actual accompanying readings. The Greek "concordance", on the other hand[1], are in the matter of reading both as regards the proper names and of the numbers, discordant to an extraordinary degree. Again there are very many similar Greek readings which are at variance with the Coptic version. Thus in Chapter XIII the following numbers have been noted:

Certainly at variance		Probably at variance	
D	7	D	6
E	6	E	2
L	10	L	5
Q	4	Q	6
R	11	R	7

---

[1] The very slight variations in the reading of the names among the several copies of the Coptic Version seem to show that the scribes were careful in the transmission of names

[illegible] [illegible] that among the many Vulgate manuscripts[1] [illegible] [illegible] in England[2] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] with the [illegible] [illegible] the old Irish [illegible] (DELQR) is confused almost hopelessly, and that it is impossible to draw a sharp line of division. It is probable that the original of the Anglo-Saxon version of Matthew was one of these [illegible] manuscripts ([illegible] or [illegible]), and one strongly marked with Irish readings.

The special character of the translator's ori-

---

[1] [illegible] [illegible] of the [illegible] vol. II, p.

[2] The number of these manuscripts [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. The translator's original may [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] to [illegible] [illegible] any of the MSS. [illegible] the British Museum or the Bodleian [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

printed or given as literary expression. The majority of readings exist as "variants" of any sound, and not [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] to the [illegible] that there [illegible] any of these readings are in dictionaries recognized at all. In most cases the tendency of the manuscript is fairly evenly divided between the reading adopted and the reading rejected. The same is true, for the most part, of the "accepted" readings. In other words, the [illegible] [illegible], written in [illegible], [illegible] almost anonymous.

In the case of ~~[illegible]~~ [illegible] and [illegible] there is no apparent clue. There are many possible readings, but there is no preponderance of the readings in any one manner [illegible]. It [illegible] both [illegible] in [illegible] and there are several [illegible] [illegible] readings in [illegible], but there is no [illegible] opportunity [illegible] to [illegible] the meaning of [illegible].

The translator's original, however, seems to have at least three types of text — one for Matthew, a second for Mark and a third for Luke and John. This may mean either that there were three separate translators[1] or that the translator used [illegible] from one manuscript of a mixed type. Whether or not the latter is likely ~~[illegible]~~ the general character of Vulgate type can is [illegible] to say.

---

[1] Which would suggest three translators, one for Mt., a second for Mk. and a third for Lk. and Jn. This is actually the conclusion of [illegible] (p. 59). He bases it on certain differences in the words of rendering the Greek word, [illegible], and since these differences are [illegible], he assigns Mt. to one translator, Mk and Lk. to another, and Jn. to a third (or possibly to the translator of Mt.) His conclusion which he evidently regards [illegible] suggestive, but is hardly sufficient to justify ~~[illegible]~~ a conclusion [illegible] based on a comparatively small number of words; for a translator may vary [illegible] the same words in [illegible].

II. Illustrations and Suggested Emendations of the Original.

A. Mistakes of the Eye.

Under this head may be arranged those instances in which the translator, from haste, carelessness, or a defective notion of the meaning, misreads the text from before him for another perhaps similar. In a number of cases it has been doubtful whether the grammatical sense of the context would have prompted the mistake; but most of these doubtful readings, moreover, the translation, respectively considered, it is of course possible that the mistakes may be due to some inadvertent error on the original, being not found on the manuscript of translation and proof.

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Miscellaneous

[illegible]

Taken as [illegible]. Cf. The parallel [illegible] [illegible] and [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] Tsok spiritu [illegible]

[illegible]

[illegible]

---

[1] Readings marked with a * [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] the [illegible].

[illegible]

5. Misapprehension of the Meaning

In many of the [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] taken in the [illegible] [illegible] [illegible] the meaning of the [illegible]. [illegible] [illegible] the [illegible] [illegible] [illegible] the meaning [illegible]. The translations [illegible] [illegible]

[illegible] on [illegible] of [illegible] [illegible] p. 18.

[illegible] expression [illegible] [illegible] expression [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

p. 10 [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

p. 22 [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

p. 10 [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

p. 10 [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Lic, the Tailor of Lic, Tiv

[illegible] (Ā.S.C) [illegible]

[illegible] (Ā.S.C) [illegible]

Similarly [illegible]

[illegible] of the Tailor of [illegible], Tiv

[illegible]

The case Tailor of Lucknow

[illegible]

[illegible]

[illegible] superdemonstrat [illegible] (quod [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible])

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

27° [illegible]

[illegible]

[illegible]

28° [illegible] ......

[illegible]

(λέγοντας)

[illegible]

29° [illegible]

[illegible] (τοῦ μὲν πρώτου) [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible] ? [illegible]

[illegible] ? [illegible]

[illegible] [illegible] ? [illegible]

[illegible]

[illegible] quo talitur ? [illegible]

[illegible]

The reason [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] to the translator's anxiety to find a [illegible] for the quo and a subject for talitur.

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ? [illegible]

What is the translator's [illegible] of this [illegible] ?

[illegible]

[illegible] Dernier état de la matière [illegible] que le [illegible] que [illegible]
[illegible] du mouvement [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] ? [illegible] ?

[illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] ? [illegible] ?

[illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] ? [illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible]

The [illegible] is [illegible] [illegible].

[illegible]

[illegible]

The [illegible] is [illegible] the moment of [illegible].

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] Motion

[illegible] of [illegible] [illegible] [illegible]
([illegible]) [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
([illegible]: "[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]") [illegible]
[illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] ([illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]")

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible])

Je [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] Et considérant [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Ch. IV.

[illegible]

Spiritus Domini super me prop- [illegible]

[illegible]

He saith seems to begin a new sentence, and [illegible] The Spirit of the Lord is upon me because (οὗ εἵνεκεν) he anointed me to preach good tidings to the poor: he hath sent me to proclaim [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Called the one π. [illegible]

the [illegible]

L.1.[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] (ἐφεξῆς ἐφεξῆς [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

The predicative [illegible] is taken as attributive,

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

L.1.[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible] is taken already with [illegible],

[illegible]

[illegible] Rabbi, scimus quia a deo venisti [illegible], [illegible], [illegible]
magister ("that thou art a [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
teacher come from God")

[illegible] Spiritus est deus ("[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]")

[illegible] Hoc iterum secundum signum [illegible] [illegible] [illegible]
fecit Jesus ("This is again [illegible] part of the verse
the second sign that Jesus did")

The translator seems to see the predicative force of
secundum signum.

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] manducaverunt. [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] ([illegible] [illegible] [illegible] [illegible]) is [illegible] to [illegible] the [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] the [illegible] [illegible], and is [illegible] [illegible] [illegible]. The [illegible] is [illegible].

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]) [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] .... [illegible] of [illegible]-
[illegible] ("rulers of the syna- [illegible]
gogue")

In v. 35, [illegible] is rendered from [illegible], with reference to v. [illegible]; in 36, [illegible] will not yield to the [illegible] [illegible], and the [illegible] is [illegible]; in 37, [illegible] [illegible] at length forced the meaning upon the translator, and it is correctly rendered [illegible]. The passages show that no [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] (Lord) [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] (1[illegible]) – [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

the translation is very poor.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Satanam [illegible] [illegible] ..... [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] seems to be construed with [illegible]

[illegible]

[illegible]

The [illegible] word is really an explication of the [illegible].

[illegible]

The meaning is to [illegible] parallel [illegible] given.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Secundum consuetudinem sacerdotii, sorte exiit ut incensum poneret, ingressus in templum Domini: et omnis multitudo:

'According to the custom of the priest's office, it fell to his lot (out of course) to enter the temple of the Lord and place the incense. And the whole multitude' (κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι [ut incensum poneret] εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ

[illegible]

'According to the custom of the [illegible] of the priest's office [illegible]

(spider, the web of [illegible])

The translator prefers to retain the meaning of

<u>[illegible] spirit</u>, 'to pick to pieces', and [illegible] that [illegible]

[illegible] the [illegible] [illegible]

[illegible]

L2[35] glazing (a sword) <u>[illegible]</u> (or, [illegible]) [illegible]

[illegible] gen [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] <u>[illegible]</u>-

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

<u>[illegible]</u> must be taken as the independent object of <u>[illegible]</u>

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

(they [illegible]) and [illegible] <u>[illegible]</u> [illegible]

[illegible] [illegible]

The translator understands <u>[illegible]</u> to [illegible] to the [illegible].

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] <u>[illegible]</u>

[illegible] [illegible]

<u>[illegible]</u> [illegible] taken as a [illegible] of <u>[illegible]</u>

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] a [illegible] command of the language, a [illegible] and a [illegible] capacity for [illegible] in the native language. Without [illegible] it on the [illegible] scale, it is frequently [illegible]. The passages under the present [illegible] will make it evident that ~~[illegible]~~ the meaning of the [illegible] is [illegible] not improvement either because the translator did not understand it or because he had not any idea of expressing it. They appear more to advantage in the two following articles in which [illegible] changed rather from misunderstanding. Yet in order given a [illegible] is [illegible] in [illegible], the alteration is in the direction of [illegible] and [illegible] [illegible] without any good reason of the meaning of the original. Hence this is not consistent in the translation

---

[1] It is not to know the [illegible] [illegible] and [illegible] which on the second part will be [illegible] of the [illegible]. The [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible]

L 5[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

L 15[illegible] [illegible] [illegible]

L 19[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

The following seem to be [illegible]

[illegible]

Mk 6:5 [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible]

Mk [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible] Mk 6:21, & 22, [illegible]

[illegible] Ex [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

([illegible])

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] in same [illegible], [illegible] the meaning of [illegible]

[illegible]

The [illegible] may be [illegible] to a [illegible] or a more [illegible]

[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]

Not easily separated from the company are the [illegible] which may be opened at the [illegible] by a desire for greater directness or [illegible].

nominem vocant desire, ut non omnis Lodge (the Lid")	nolue ſ hiſ omnibus midſt ſ ye ne mind mit Lamiſtre
ut mound the [illegible] Lodge	ſ ye ſyre [illegible] ſ ye [illegible] ſ nye [illegible]
[illegible] [illegible] (abilum)	[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]

[illegible] [illegible]

The following seem to show a [illegible]
[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

§ 17 Ununterbrochene Ent- [illegible] Energie nach [illegible]

18 Es ist [illegible] [illegible] Zeit, [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

19 § 18 [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] — [illegible]

[illegible] — [illegible]

[illegible] — [illegible]

[illegible] — [illegible]

[illegible] — [illegible]

[illegible] — [illegible]

[illegible] — [illegible]

[illegible] — [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] made to the Latin, but to the reader they would convey a meaning at variance with the Latin and with the intention of the translator.

[illegible]

[illegible] is first used as an absolute participle, and then made to serve as [illegible] object of [illegible], it being apparently taken with [illegible]

[illegible]

[illegible] by the translator, [illegible]

[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible]
[illegible] (τὰ [illegible] [illegible]
δόξα οἴκου Ἰσραήλ)

[illegible]

[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]

[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible] 17th [illegible] [illegible] for the [illegible] of [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] 17th [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]

It is [illegible] to take [illegible] as indefinite.

[illegible] 16th [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] 20th [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] 27th [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] Since [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] the original reading was [illegible].

[illegible]

The punctuation of [illegible] ([illegible]) shows that [illegible] to mean, "From him that [illegible] [illegible] that hath not [illegible] [illegible]." [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

f. [illegible] "garden" not "[illegible]" [illegible]

[illegible] should be taken as "tree of [illegible]" instead of "may [illegible]".

f. [illegible] "[illegible]" [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] should be taken with [illegible] [illegible].

f. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible] would be taken with [illegible].

5. Incorrect Renderings

Under this head are included ~~[illegible]~~ renderings which are censured as violations of grammatical construction. They arise either from misprision in the mind of the translator or from misinterpretation.

[illegible] p.[illegible] [illegible] [illegible] [

[illegible]. The construction of [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] the [illegible] by the Translator, and [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. The Translator [illegible] [illegible] [illegible] the sense of the [illegible].

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

The [illegible] [illegible] is a [illegible] of a [illegible] [illegible] for the context.

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] in the [illegible] [illegible].

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] demand more [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ

ὠφεληθῇς, [illegible]

[illegible])

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] the [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] the [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] spherical [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] of [illegible] of [illegible] [illegible]

[illegible] the [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] by spherical

[illegible] [illegible] by [illegible]

[illegible] of [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] angle.

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

(Sidereal [illegible] : [illegible] of [illegible])

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

The [illegible] of spherical [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

The Anglo-Saxon [illegible] : "For this reason [illegible] of the [illegible] on the [illegible].

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

1

2

3

4

5

6

6

7

8

9

10

10

11

12

13

13

14

15

15

16

Luke

1

2

3

4

5

6

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

1

2

3

4

5

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

Vita

The writer of this dissertation was born at [illegible], Virginia, July 1, 1868. In 1885 he became a student in [illegible] and the University, from which he received the degree of Bachelor of Arts in 1888. From 1890 to 1895 he was a graduate student at the Johns Hopkins University in the departments of English, German, and History, and attended courses of Professors Bright, Browne, Wood, Learned, Herrmann, Adams, and Emmott. From [illegible] to 1898 was ~~since~~ 1895 he [illegible] Instructor and ~~[illegible]~~ Assistant Professor of English in Indiana University. Since 1898 he has been Professor of English in the College of Charleston, S. Carolina.

He wishes to express his gratitude for aid and encouragement, and especially to Professor James A. Harrison, now of the University of Virginia, to Professor [illegible], formerly of the [illegible] University, and to Professor James W. Bright.